



## 5. Vor Frue Kirke

Fra Torvet kommer man til kirken ad Lille Kirkestræde. Vor Frue Kirke er Fyns næststørste kirke, kun overgået af domkirken i Odense. Den er opført i munkesten i nordisk gotik og er karakteriseret ved det ottekantede tårn, hvor fladerne deles op igen og igen i lange himmelstræbende nicher, der giver lethed til et ellers bastant tårn. Kirken er bygget i flere etaper men stod færdig i 1488. På tårnets sydside ses en kanonkugle, der stammer fra Grevens Fejde i 1535.

## 6. Assens Rådhus / Sukkerfabrik

Gå videre ad Damgade forbi Strandmølledammen. På venstre hånd ligger Rådhuset som tidligere var Sukkerfabrik - en af egnens betydeligste virksomheder fra 1884, til produktionen ophørte i 2006.

## 7. Peter Willemoes og 8. Kogehuset

Fortsæt af Søndre Ringvej og drej til venstre ad Willemoesgade, der opstod i 1880'erne for at skabe forbindelse til den nyanlagte jernbane. Her går færgen til Båge.

På havnen står en statue af søhelten Peter Willemoes. Her er også en række fredede bygninger for eksempel det lille Kogehus fra 1824, hvor sømændene skulle lave mad, da de ikke måtte have åben ild ombord på skibene ved kajen.

## 9. Fyrtårnet på Midtermolen

Fyrtårnet på havnen blev opført i 1854 som et led i udbygningen af det danske fyrvæsen. Det er landets første fyrtårn af støbejern. Tårnet har en beskeden højde på syv meter. På tårnet ses Frederik den Syvendes støbte monogram.

## 5. Vor Frue Kirke

Vom Torvet gelangt man durch die Gasse Lille Kirkestræde zur Frauenkirche. Vor Frue Kirke ist die zweitgrößte Kirche Fünens und wird nur durch den Dom von Odense übertroffen. Die aus Backsteinen im nordisch-gotischen Stil erbaute Kirche zeichnet sich durch den achteckigen Turm aus, dessen Seiten in lange und immer schmäler werdende, zum Himmel emporstrebende Nischen unterteilt sind, die dem mächtigen Turm Leichtigkeit verleihen. Die Kirche wurde in mehreren Abschnitten errichtet und schließlich 1488 fertiggestellt. An der Südseite des Turms ist eine Kanonenkugel von der Grafenfehde im Jahre 1535 zu sehen.

## 6. Assens Rådhus/Sukkerfabrik

Gehen Sie nun auf der Damgade weiter und am Teich Strandmølledammen vorbei. Links befindet sich das Rathaus in einer ehemaligen

## 9. The Lighthouse on the central jetty

The lighthouse in the harbour was built in 1854, when the Danish lighthouse authority was expanded. The tower is a modest seven metres high, and was Denmark's first lighthouse in cast iron. The casting shows the monogram of King Frederik the seventh.



Kogehuset

Zuckerfabrik, die von 1884 bis zur Einstellung der Produktion im Jahre 2006 zu den wichtigsten Unternehmen der Region zählte.

## 7. Peter Willemoes and 8. Kogehuset

Folgen Sie von hier aus dem Søndre Ringvej, und biegen Sie links in die Willemoesgade, die in den 1880ern als Verbindung zur neu entstandenen Bahnanlage entstand. Hier legt die Fähre zur Insel Båge ab.

Am Hafen steht eine Statue vom Seehelden Peter Willemoes. Zudem befinden sich hier einige denkmalgeschützte Bauwerke wie etwa das kleine Kochhaus „Kogehuset“ aus dem Jahre 1824, in dem die Seeleute kochen mussten, da an Bord der am Kai liegenden Schiffe kein offenes Feuer erlaubt war.

## 9. Der Leuchtturm auf der mittleren Pier

Der Hafenleuchtturm wurde 1854 im Zuge des Ausbaus des dänischen Leuchtturmwesens errichtet. Es handelt sich hierbei um den ersten Leuchtturm Dänemarks aus Gusseisen. Am nur sieben Meter hohen Turm ist das gegossene Monogramm von Frederik VII zu sehen.

## 5. St Mary's Church

From the market place you will come to the church along Lille Kirkestræde. St Mary's is the second largest church on Fyn; only the cathedral in Odense is larger. It is built in medieval large bricks in the Scandinavian Gothic style. On the characteristic octagonal tower, each facet is divided into slender niches that lighten the structure and point towards heaven. The church was built in several stages, and completed in 1488. On the south side of the tower, you can see a cannonball from the civil war in 1535.

## 6. Assens Town Hall / Sugar factory

Continue along Damgade past the lake, Strandmølledammen. On your left is the Town Hall, formerly a sugar factory, and one of the most important companies in the area from 1884 until production ceased in 2006.

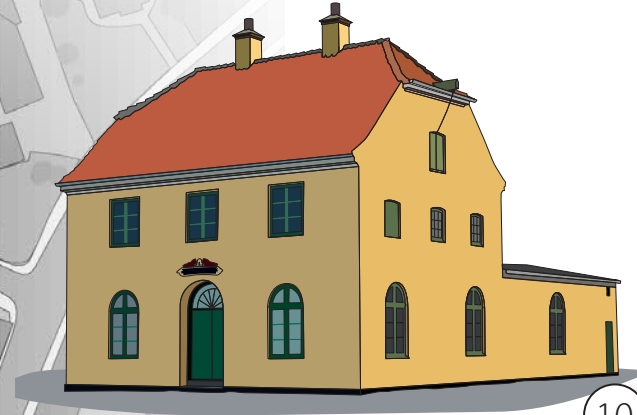
## 7. Peter Willemoes and 8. The cooking house

Continue along Søndre Ringvej, and turn left into Willemoesgade, which was constructed in the 1880s to give access to the new railway. The ferry to the island of Båge sails from here.

In the harbour is a statue of the naval hero, Peter Willemoes. There is also a row of protected buildings, such as the little cooking house from 1824, where seamen prepared their food, since they were not allowed to light fires on board the ships at the quay.

## 9. The Lighthouse on the central jetty

The lighthouse in the harbour was built in 1854, when the Danish lighthouse authority was expanded. The tower is a modest seven metres high, and was Denmark's first lighthouse in cast iron. The casting shows the monogram of King Frederik the seventh.



Toldbodhus

## 10. Toldbodhus

Den Kongelige toldbod i Assens (Toldbodhus) blev bygget i 1834 efter forlæg af Hofbygmester Jørgen Hansen Koch (1787-1860). Bagbygningen blev opført i 1854 som frihandelslager for byens købmænd. Bygningen blev fredet i 1978. Museum Vestfyn overtog Toldbodhus i år 2000, og bygningen bruges nu til udstillinger.

Drej til højre ad Strandgade. Indtil 1859 fandtes her en af byens murede porte tværs over gaden bag Strandporten/Bådmandsstræde. Portbygningen var forsynet med fyr og benyttedes i en årrække som arrest. Inden for den gamle fæstningsvold lå postgården, hvor konger og andre reisende ventede på skibsløjlighed under rejser til og fra Haderslev (Aarøsund). Ved Strandgade kan man gå ad Ramsherred og besøge Assens Miniby.

Fortsæt lige ud af den stemningsfulde Ladegårdsgade. Ved Gåsetorvet kan man gøre en afstikker til Korsgade 11, som er byens ældste hus - sandsynligvis 450 år gammel. Vend tilbage til Ladegårdsgade og fortsæt af Baronvej til Nygade, hvor der drejes til højre. De små, velbevarede huse i denne gade er for det meste opført af håndværkerfamilier i 1880'erne, da byen voksede ud af de gamle rammer.

## 11. ERNST

Bygningerne har huset J. Ernsts Sølvvarefabrik og har i to generationer dannet rammen om sølvvarefremstilling. Først i forbindelse med grundlæggelse af butik og værksted i 1890 og sidenhen i 1915 gennem etablering af en egentlig sølvvarefabrik i sammenhæng med bygningen i Nygade 2. Sølvvarefabrikken var på sit højeste i 1920'erne med ca. 50 ansatte. Sølvvarerne blev solgt både lokalt fra butikken i Østergade og fra et lager i Købmagergade i hjertet af København. Sølvvareproduktionen lukkede i 1955. Nu er her museet ERNST.

## 10. Toldbodhus

Das königliche Zollhaus in Assens (Toldbodhus) wurde 1834 nach einem Entwurf von Hofbaumeister Jørgen Hansen Koch (1787-1860) erbaut. Das Hintergebäude wurde 1854 als Zollfreilager für die Kaufleute der Stadt errichtet. Das Bauwerk wurde 1978 unter Denkmalschutz gestellt. Das Toldbodhus wurde im Jahre 2000 von Museum Vestfyn übernommen und wird heute für Ausstellungen genutzt.

Biegen Sie nun rechts in die Strandgade ab. Quer zur Straße hinter der Kreuzung bei Strandporten/Bådmandsstræde befand sich bis 1859 eines der gemauerten Stadttore. Das Stadttor war mit Leuchtfeuer ausgestattet und wurde einige Jahre lang als Zuchtthaus genutzt. Innerhalb des alten Festungswalls stand der Posthof, in dem sich Könige und andere Reisende aufhielten, während sie auf eine Schiffsgelegenheit nach Haderslev (Aarøsund) warteten.

Von der Strandgade aus kann man über die links abgehende Straße Ramsherred zur Miniaturstadt Assens Miniby gelangen. Weiter geradeaus führt der Weg durch die stimmungsvolle Ladegårdsgade. Vom Marktplatz Gåsetorvet aus kann man einen Abstecher zum mit geschätzten 450 Jahren ältesten Haus der Stadt in der Korsgade 11 machen. Gehen Sie nun auf der Ladegårdsgade und dem sich anschließenden Baronvej weiter, und biegen Sie rechts in die Nygade ab. Die kleinen, gut erhaltenen Häuser in der Nygade wurden größtenteils von Handwerkerfamilien in den 1880ern errichtet, als die Stadt aus ihren historischen Grenzen hinauswuchs.

## 11. ERNST

In diesen Gebäuden stellte die Silberwaremanufaktur J. Ernsts Sølvvarefabrik zwei Generationen lang Silberwaren her. Zunächst wurden hier 1890 ein Geschäft und eine Werkstatt eingerichtet, und 1915 entstand sodann unter Einbeziehung des Gebäudes in der Nygade 2 eine richtige Silberwarenfabrik. Die Manufaktur hatte in den 1920ern mit ca. 50 Mitarbeitern ihre Blütezeit. Der Verkauf der Silberwaren erfolgte sowohl vor Ort im Geschäft in der Østergade als auch von einem Lager in der Købmagergade im Herzen von Kopenhagen aus. Die Silberwareproduktion wurde 1955 eingestellt. Heute befindet sich hier das Museum ERNST.

## 10. The Customs House

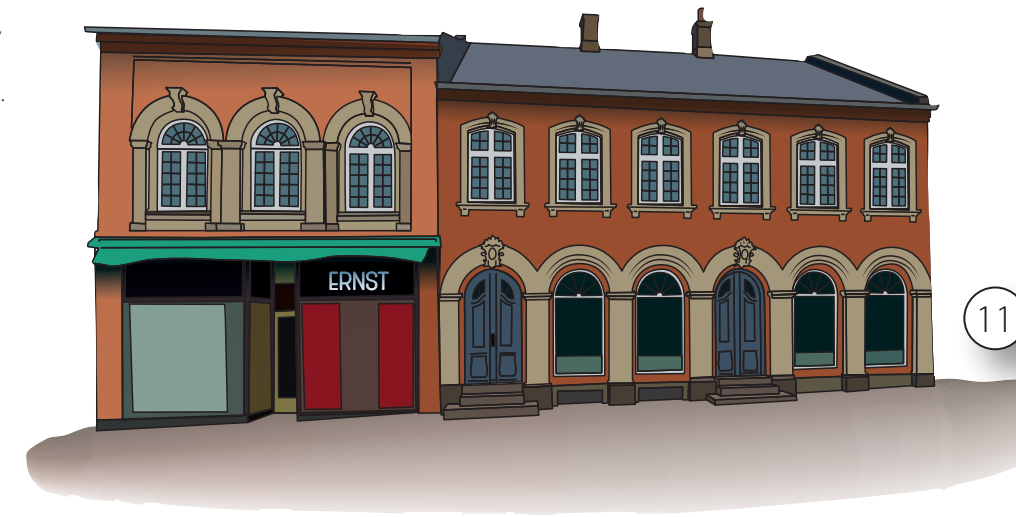
The Royal Customs House in Assens (Toldbodhus) was built in 1834, designed by the Master Builder to the Court, Jørgen Hansen Koch (1787-1860). The back building was added in 1854 as a free-trade warehouse for the town merchants. The building was protected in 1978. Museum Vestfyn took over the Customs House in 2000, and it is now used for exhibitions.

Turn right along Strandgade. Until 1859, one of the town gateways stood here, built across the street behind Strandporten (the beach gate) and Bådmandsstræde. The gatehouse had a beacon, and also served for some years as a prison. Inside the old rampart stood the post house, where royalty and other travellers waited for ships on their way to Haderslev (via Aarøsund).

From Strandgade, you can walk along Ramsherred and visit Assens' miniature town. Continue straight ahead along the evocative Ladegårdsgade. From Gåsetorvet you can make a diversion to Korsgade 11, which is the oldest house in the town, probably 450 years old. Return to Ladegårdsgade and continue along Baronvej to Nygade, then turn right. Most of the small, well-preserved houses in this street were built by tradesmen's families in the 1880s, when the town grew beyond its older limits.

## 11. ERNST

The buildings formerly housed J. Ernst's silverware factory, and production was carried on for two generations. First, a shop and workshop were started in 1890, and later, in 1915, an actual silverware factory was established when Nygade 2 was built. The silverware factory reached a peak in the 1920s, with about 50 employees. Silverware goods were sold locally from the shop in Østergade, and from a store in Købmagergade, in the heart of Copenhagen. Production of silver ceased in 1955. The building is now the ERNST museum.



Ernsts Samling

11